
УЧЕБНИК ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ ДЛЯ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ-МЕДИКОВ (I сертификационный уровень владения РКИ)

О.М. Щербакова

Кафедра русского языка
Медицинский факультет
Российский университет дружбы народов
ул. Миклухо-Маклая, 6, Москва, Россия, 117198

В статье рассматриваются основные принципы создания национально-ориентированного учебника для начального этапа обучения с учетом специфических профессиональных интересов и нужд студентов-медиков. Предлагается решение различных коммуникативных задач в процессе обучения, рассматривается специфика их реализации в учебнике нового типа.

Ключевые слова: национально-ориентированная методика, профессионально ориентированное обучение, учебник русского языка, коммуникативная организация учебного процесса.

Расширение экономического и культурного сотрудничества между странами, необходимость в быстром и эффективном овладении языком определяют новые требования к обучению языкам. Как показали исследования лингвистов, в процессе обучения новому языку на начальном этапе учащийся неизбежно использует свой родной язык, всегда ориентируется на уже сложившиеся языковые навыки и языковое сознание и не может обойтись без мысленного перевода. Этот опыт дает как положительные, так и отрицательные результаты. Поэтому все более актуальной становится задача создания национально-ориентированного учебника для начального этапа обучения. Национально-ориентированная методика имеет ряд преимуществ в процессе обучения русскому языку, одним из которых является усвоение максимального объема материала в минимальные временные сроки. Во-первых, изложение грамматических правил и пояснений, формулировка заданий и перевод новых слов дается на родном языке учащегося. Это сокращает время преподавателя на объяснение нового материала, на поиск учащимися новых слов в словаре. Во-вторых, учитывая особенности родного языка учащегося, преподаватель отбирает и организует трудный материал в такой последовательности, чтобы быстро и легко справиться с возможными трудностями. Кроме того, при отборе языкового материала учитывается сопоставительный аспект, который дает возможность выявить и разъяснить различия систем родного и изучаемого языков, предупредить интерференцию, а значит, снизить количество типичных ошибок и, наконец, приводит к осознанному использованию новых языковых реалий, формированию нового языкового сознания учащихся.

Иностранные студенты, получающие высшее образование в России, заинтересованы овладеть русским языком не только как средством повседневного, но и профессионального общения (например, в сфере медицины). Следовательно, важно как можно раньше приобщить студентов к их профессиональной коммуникации, познакомить с ее спецификой.

Поиск решения рассматриваемой проблемы привел к необходимости разработать концепцию создания нового типа учебника, соответствующего как потребностям и интересам учащихся, так и государственным образовательным стандартам по русскому языку как иностранному. Этот учебник должен носить не только национально-ориентированный, но и профессионально направленный характер, и его задачи определяются коммуникативными и познавательными потребностями специалистов соответствующего профиля. Указанные лингвометодические принципы положены в основу учебника «Russian made easy. Русский язык без преград», который ориентирован на студентов медицинского факультета, живущих в русскоязычной среде и приступающих к изучению русского языка. Пособие предназначено для работы в классе под руководством преподавателя. Наличие языка-посредника (английский) дает студентам возможность работать с данным учебником не только под руководством преподавателя, но и самостоятельно, а также использовать его как тренажер-самоучитель. Представленный в учебнике материал рассчитан на полгода занятий (около 160 часов) и охватывает важнейшие грамматические темы, необходимые студентам на первом этапе обучения: существительные и прилагательные в единственном числе, местоимения, спряжение и виды глаголов, глаголы движения (в том числе с приставками), основные значения падежей, которые даются в следующем порядке: именительный, предложный, творительный, винительный, родительный, дательный.

Под *профессионально ориентированным* понимается обучение, основанное на учете потребностей студентов в изучении иностранного языка, диктуемого особенностями будущей профессии или специальности. Оно опирается на изучение коммуникативных потребностей иностранных учащихся, прежде всего в учебной и учебно-научной сферах общения. При этом нельзя забывать о том, что для начинающих изучать русский язык излишне специализированный учебник окажется малоэффективным, так как узкопрофессиональный язык не обеспечивает полноту языкового материала и не дает возможность студенту усвоить общие основы русского языка и применить свои знания в разных видах речевой деятельности. Поэтому в учебнике прежде всего представлены основы русского языка с набором общих для языков многих специальностей грамматических категорий и единиц.

Кроме того, в учебнике учитываются и специфические профессиональные интересы и нужды студентов-медиков. В материал уроков постепенно вводится специальная лексика: название учебных дисциплин (*анатомия, гистология, биология* и т.д.), болезней (*бронхит, пневмония*), симптомов (*повышенная температура, диарея* и т.п.), направлений в медицине (*кардиология, гинекология*) а также профессиональные обороты, свойственные языку специальности (*выписать рецепт, поставить диагноз, сделать укол*) и т.д. Таким образом, студенту дается такое средство иноязычного общения, которое в наибольшей степени соответствует его будущей специальности и особенностям практического использования иностранного языка.

Для успешной организации процесса обучения надо всегда помнить об особенностях аудитории, для которой создается учебник. Студентам-медикам не ин-

интересна лингвистика в ее чистом виде с парадигмами и окончаниями. «Только коммуникативность обучения способна заставить их преодолеть нелюбовь к лингвистике ради тех перспектив, которые перед ними открывает владение русским языком, ради той пользы, которую оно принесет их профессиональной, трудовой деятельности, их духовному росту. Только коммуникативность способна сделать процесс овладения языком привлекательным для тех, кого интересует функция, но не структура, кто готов изучать структуру ради функции, но никак не хочет изучать структуру ради структуры» [1]. Это последовательно достигается коммуникативной организацией учебного процесса. На начальном этапе преподаватель исходит прежде всего из нужд коммуникации, тщательно отбирает формы речи, характерные для определенной сферы общения, определяет единицы обучения. Обучение также строится с ориентацией на личность. При этом учитываются учебные и внеучебные интересы студентов, их опыт и чувства.

В связи с этим в учебнике большое внимание уделяется структуре урока, его логике, характеру заданий и организации всей работы преподавателя и обучаемых, которая все больше приобретает черты подлинного общения. Постепенно, решая различные коммуникативные задачи в процессе обучения, студенты овладевают техникой общения, тактикой диалогического и группового общения, обучаются академическому речевому этикету.

Перед преподавателем русского языка, работающим со студентами-иностранцами, стоит задача пополнения и активизации словаря учащихся; закрепления новых слов путем употребления их в разных контекстах и ситуациях. Автор исходит из того, что лексический аспект — это не только заучивание новых слов, но и осознание связей, существующих между ними. Поэтому новые слова предъявлены в предложениях и наиболее типичных ситуациях. Презентация некоторых слов и словосочетаний дается в учебнике по принципу опережения, т.е. без анализа грамматической формы. Такие образцы не представляют трудностей для запоминания, являются коммуникативно значимыми.

Отбор лексики является сложнейшим аспектом теории и практики обучения русскому языку. Эта работа принесет пользу лишь в том случае, если преподаватель покажет наиболее легкие пути овладения русским словом во всем богатстве его характеристик, сделает его изучение приятным и полезным. Одним из таких путей на начальном этапе обучения является минимизация общеупотребительной и профессиональной лексики в учебном процессе. Отбор, организация и презентация лексического материала определяется с учетом родного (в данном случае английского) языка учащихся. В качестве вспомогательного материала для работы в иноязычной аудитории выбраны достаточно «усвоенные» русским языком интернациональные слова. При составлении диалогов автор использует наиболее экономичный и эффективный прием — насыщение диалога различной интернациональной лексикой. На первых занятиях, формируя навыки чтения и русского произношения, преподаватель привлекает интернациональные слова в качестве иллюстрации. Использование их на первых уроках имеет свои преимущества. Интернациональные слова без труда узнаются студентами. Узнавание уже «знакомых» слова стимулирует студента к быстрому изучению русского алфавита,

одновременному запоминанию нового — русского — фонетического облика интернационального слова и дальнейшему использованию этих слов при обучении грамматическим моделям. К тому же «новые слова» легко распределяются по тематическим группам, таких как «город» (*метро, банк, университет*), «профессия, статус» (*доктор, дипломат, директор*) и т.д. Как показывает практика, за первый урок студент может усвоить активно до 200 «новых слов» (при старом подходе к обучению лексики студент усваивал 12—15 новых слов). По окончании урока студент пребывает в полной уверенности, что все знает, русский язык легкий и интересный, и вообще он уже говорит по-русски свободно.

С точки зрения психологии данная методика мобилизует способности студента, внушает уверенность в своих силах, создает предпосылки для ускоренного усвоения программы, дает возможность преподавателю не перегружать урок новой лексикой, особенно на начальном этапе, а наполнять изучаемые грамматические формы и конструкции уже знакомыми словами, таким образом, снимать трудности введения и закрепления нового грамматического материала в предложениях и ситуациях.

С другой стороны, введение интернациональной лексики помогает студенту, не отвлекаясь на перевод «новых» слов, сконцентрироваться на грамматическом языковом материале, а следовательно, законы русского языка усваиваются им эффективнее и глубже при минимальной затрате времени.

Кроме того, в отобранном материале нашли место актуальные словообразовательные модели, суффиксальные образования, примеры, обеспечивающие наращивание словаря. В учебнике предлагаются различные способы семантизации новой лексики: перевод, использование наглядности. Запоминание лексики обеспечивается за счет ее повторяемости, рационального распределения по урокам и специальных заданий, которые активируют память студента.

Коротко остановимся еще на одном важном вопросе — объеме и характере страноведческого материала. Чтобы практически владеть языком в типичных сферах речевой коммуникации, учащиеся должны быть знакомы с речевым этикетом, характерным для носителей языка [2]. При организации материала используется ситуативно-тематический принцип. Каждый урок посвящен той или иной актуальной для речевого общения теме, выбор которой осуществлялся с позиции диалога культур, т.е. с учетом ментальных особенностей обучаемых и информативной культурной значимости. В учебнике представлены, например, такие темы, как «В магазине», «На уроке», «Моя семья», «Как вы себя чувствуете?», «Что у вас болит?» и др. Выбор лексики, речевых и грамматических моделей проводился с позиций прагматической целесообразности их использования в живой речи. Отбирались наиболее употребительные в презентуемых речевых ситуациях слова и выражения, наиболее типичные фразы этикета (*Проходите, садитесь, пожалуйста; конечно; не может быть!* и др.), познакомившись с которыми, учащиеся смогут вербально их выразить и понять на слух, смогут контактировать на русском языке в наиболее распространенных ситуациях общения.

Развитие навыков в основных видах речевой деятельности, грамматические формы и синтаксические конструкции закрепляются с помощью коммуникатив-

ных упражнений. Сначала — подготовительных (тренировочных мини-диалогах, наполненных знакомой лексикой), целью которых является автоматизация использования речевых образцов. Потом умение воспроизводить заученные образцы закрепляется в диалогах. Многие диалоги представляют собой зарисовки с реальных разговоров и построены на наиболее используемых разговорных моделях. При этом следует отметить, что диалог всегда содержит наряду с новыми образцами уже изученный материал, обеспечивая таким образом его повторение. Заключительным этапом является формирование умений монологической речи.

Автор также посчитал целесообразным включить в учебник специальные упражнения, целью которых является перевод диалогов. Актуальность этой работы определяется тем, что перевод, во-первых, является одним из необходимых средств усвоения особенностей мышления на русском языке. Во-вторых, перевод эффективен как средство предупреждения ошибок, действенен при изучении и повторении грамматического материала. Кроме того, перевод способствует быстрому пониманию значения слов и, следовательно, дает большую экономию времени; помогает уяснению учащимися разницы в системе двух языков, показывая, в каких случаях возможен простой пословный перевод каждого компонента словосочетания, а в каких такой путь ведет к потере смысла. Вместе с тем перевод дает возможность студенту работать самостоятельно, а преподавателю, не владеющему английским языком, — опираться на язык-посредник без обращения к словарю. Целью данного вида работы является закрепление и автоматизация лексики, грамматики и речевых моделей; активизация психологических резервов студента и быстрое снятие языкового барьера при минимальных усилиях и затрате времени со стороны преподавателя.

В целом можно сказать, что специфика учебника для начинающих предписывает строгую и четкую организацию учебного материала, логически выдержанную пошаговость и поэтапность в его развертывании; использование перевода на английский язык; опору на зрительное восприятие; строгую и ясную конкретизацию условий заданий, особенно творческого характера; осторожный и постепенный переход к элементам проблемного обучения и ряд других. Последовательное включение факторов национальной и профессиональной ориентации в учебник содействует более целенаправленному проведению организации обучения в условиях, максимально приближенных к реальной коммуникации, повышает заинтересованность и стимулирует мотивацию изучения русского языка.

Структура учебника включает 27 уроков и приложения. Каждый урок начинается представлением его содержания. Далее следуют его основные разделы: повторение пройденного материала, где преподаватель активизирует конструкции, изученные ранее, устраивает блиц-опрос, задав максимум на данном уровне вопросов. Опрос проводится в быстром темпе и создает у учащихся впечатление возможности ведения полилога, повышая мотивацию дальнейшего изучения языка. После этого преподаватель переходит к объяснению новой грамматики, представленной в таблицах и сопровождающейся коммуникативными упражне-

ниями, которые активизируют лексико-грамматическую тему. Итогом работы над материалом урока является диалог. И, наконец, упражнения для письменной домашней работы.

В учебнике обобщены и систематизированы современные достижения лингводидактики, методики и накопленный опыт преподавания РКИ, в том числе личный опыт преподавания в РУДН (1987—2013 гг.). Практическая ценность данного учебника заключается в том, что он может быть использован для оптимизации процесса обучения РКИ как в российских вузах в англоговорящих группах, так и вне России. Использованные в учебнике формы работы, учебные материалы могут послужить базой для создания серии новых пособий для данного контингента учащихся.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Костомаров В.Г., Митрофанова О.Д.* Методическое руководство для преподавателей русского языка иностранцам. — М., 1976.
- [2] *Бёк В.* Коммуникативно-функциональный подход к языку как средство интенсификации обучения русскому языку // *Русский язык за рубежом*. — 1984. — № 6. — С. 55.

RUSSIAN LANGUAGE MANUAL FOR FOREIGN STUDENTS OF MEDICAL FACULTY (I certificate TRFL level)

O.M. Shcherbakova

Russian Language Department
Medical Faculty
Peoples' Friendship University of Russia
Miklukho-Maklaya str., 6, Moscow, Russia, 117198

In the article main principles of creation of nationally oriented Russian language manual for foreign students of medical faculty (I certificate TRFL level) are suggested. Professionally oriented communicative tasks in the course of RFL and innovative manuals are analyzed.

Key words: nationally oriented methods of teaching Russian as a foreign language, professionally oriented language learning, Russian language manual, communicative organization of educational process.